

**Горобец О. Б.**

ПОХВАЛА И КОМПЛИМЕНТ: МЕЖЖАНРОВЫЕ ГРАНИЦЫ

**Горобец О. Б.**

**O.V. Gorobets**

**ПОХВАЛА И КОМПЛИМЕНТ: МЕЖЖАНРОВЫЕ ГРАНИЦЫ**

**PRAISE AND COMPLIMENT: INTER-GENRE BOUNDARIES**



**Горобец Ольга Борисовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, декан факультета языковой коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре), 681013, Комсомольск-на-Амуре, проспект Ленина, 27, 8-4217-52-98-10. E-mail: [gorobets@initkms.ru](mailto:gorobets@initkms.ru).

**Ms. Olga V. Gorobets** – Doctor in Philology, Professor of the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Linguistic Communication, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur), 681013, Komsomolsk-on-Amur, 27, Lenin avenue, 8-4217-52-98-10. E-mail: ([gorobets@initkms.ru](mailto:gorobets@initkms.ru))

**Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные вопросы жанроведения: определение номенклатуры речевых жанров, проведение межжанровых границ и различий между такими функционально близкими речевыми жанрами, как похвала и комплимент. Утверждается, что речевые жанры похвалы и комплимента обладают различными жанрообразующими признаками.

**Summary.** The article deals with topical problems of genre study: defining the taxonomy of speech genres, drawing out inter-genre boundaries and defining differences between such functionally close speech genres as praise and compliment. It is maintained that the speech genres of praise and compliment are characterized by different genre forming features.

**Ключевые слова:** речевой жанр, комплимент, похвала, клишированность жанра, функциональная направленность.

**Keywords:** speech genre, compliment, praise, genre cliché, functional orientation.

УДК 804.0:801.1

Разработка номенклатуры речевых жанров – задача столь же актуальная, сколь и необозримая. Во-первых, «потому что в каждой сфере деятельности вырабатывается целый репертуар речевых жанров, дифференцирующийся и растущий по мере развития и усложнения данной сферы» [1; 160]; во-вторых, потому что межжанровые границы не являются строго непроницаемыми и вследствие этого точное и непротиворечивое определение и описание отдельных жанров представляется вполне затруднительным. Однако следует признать, что в процессе установления номенклатуры речевых жанров, так или иначе, затрагиваются важнейшие вопросы современной лингвистики. Например, вопросы порождения и координации высказывания, вопросы коммуникативной компетентности, эффективности межкультурной коммуникации и многие другие, что придаёт описанию любой жанровой системы актуальность и перспективность.

Для решения указанных задач особенно многообещающим, на наш взгляд, является исследование функционально близких речевых жанров, таких как: комплимент, похвала, антикомплимент, лесть и др. Данные речевые жанры тесно связаны с субъективной оценочностью, с социокультурным контекстом и с конкретной коммуникативной ситуацией. На-

званные факторы в совокупности создают уникальную ситуацию своеобразного речевого дуализма: с одной стороны, они обеспечивают клишированное воспроизведение указанных речевых жанров, а с другой стороны, создают основу для их противоречивого восприятия и точной жанровой идентификации.

Рассмотрим, например, жанрообразующие и жанроразличительные черты похвалы и комплимента.

В многочисленных работах, посвящённых данным речевым жанрам, жанровая граница между ними проводится не всегда чётко. Несомненно, похвалу и комплимент объединяет выражение положительной оценки адресата. Этот неоспоримый факт побуждает некоторых исследователей не разграничивать данные жанры или классифицировать одно и то же высказывание то как похвалу, то как комплимент [7; 8; 9; 10]. Нам же представляется, что похвала и комплимент являются разными жанрами, обладающими рядом отличительных и ясно различимых признаков.

Например, сравнивая похвалу с комплиментом, нельзя не заметить следующее: если комплимент успешно реализуется только в прямом контакте с собеседником, то похвала может быть выражена как в присутствии, так и в отсутствии адресата. Ценность похвалы при этом не умаляется, поскольку подразумевается, что в похвале, в отличие от комплимента, выражается объективная оценка какого-либо факта. Сравним: "Je vous dis, sans compliment, que votre ouvrage est fort bon" или "Tu sais, son ouvrage est fort bon"; "Я очень довольна этой группой. Они хорошо работают, просто молодцы" или "Я очень довольна вами, вы хорошо работаете, просто молодцы!" Несомненно, похвала, произнесенная в ситуации прямого межличностного контакта, обладает большей эмоциональностью, чем похвала, высказанная в отсутствие адресата, но в любом случае в похвале не допускается излишняя экзальтация и гиперболизация, вполне уместные в комплименте.

Комплимент претендует не на объективность, а на экспрессивное выражение положительных эмоций, часто сопровождаемое комплексом таких экстралингвистических факторов, как выражение глаз, мимика, жесты и пр., поэтому произносить комплимент в отсутствие адресата, по меньшей мере, крайне неэффективно.

Однако ситуация непрямого общения в комплименте может симулироваться. Так, например, для того чтобы завуалировать комплимент, придать ему некоторую объективность и не задеть скромность адресата, адресант может намеренно высказать свой комплимент косвенно, не напрямую: ...maman l'embrasse en disant: "Adorable, elle est adorable! C'est un vrai roussin!" (см. прим. 1). Здесь комплимент обращён к маленькой девочке, но женщина-адресант, хотя и попыталась не слишком баловать ребёнка, не смогла сдержать своего умиления. Обращение в третьем лице при прямом визуальном и даже тактильном контакте выглядит только уловкой, своего рода "камуфляжем" для настоящего полноценного комплимента, содержащего все его отличительные признаки: гиперболизацию (un vrai roussin), эмоциональность (восклицательные знаки, усилительный повтор) и т.п.

Если для комплимента преувеличение достоинств адресата и повышенная эмоциональность являются нормой, то для похвалы это неприемлемо. От похвалы ждут объективной оценки, признания реальных заслуг и достижений, а комплимент воспринимают как лестный, даже льстивый знак внимания и расположения. Не случайно поэтому, желая придать серьёзность и объективность своей оценке, говорят: "Без всяких комплиментов тебе скажу..."; "Нет, нет, это не комплимент, это правда!"; "Ne faisons point de compliments"; "Laissons là les compliments"; "Trêve de compliments", "Sans compliment"; "Point de compliments" и т.п.

Легковесность тематики комплиментов часто несовместима с семантикой похвалы. Иначе говоря, к темам похвалы относятся общественно значимые, признанные всем социумом явления: заслуги в работе, выдающиеся моральные качества, благородные поступки и т.п.

Основной же темой комплимента является внешность, которая оценивается весьма субъективно, а порой и льстиво. Комплимент имеет этикетную форму, незначительность его тематики вполне оправдывается целью – установить или поддержать контакт, снять напряжение, создать приятную атмосферу. Например: ... il osa, pour la première fois, adresser la parole à sa voisine: - *Vous avez, madame, les plus jolies boucles d'oreilles que j'ai jamais vues.* Elle se tourna vers lui en souriant: - *C'est une idée à moi de prendre des diamants comme ça, simplement au bout d'un fil. On dirait vraiment de la rosée, n'est-ce pas? Il murmura, confus de son audace et tremblant de dire une sottise: - C'est charmant...mais l'oreille aussi fait valoir la chose.* Elle le remercia d'un regard, d'un de ces clairs regards de femme qui pénètrent jusqu'au cœur (см. прим. 2). Жорж Дюруа во время званого ужина лихорадочно искал такую тему для разговора, которая бы расположила к нему мадам дэ Марэль, и нашёл прекрасный выход – комплимент! Подметить и выделить любую мелочь (например, не разбираясь в драгоценностях, похвалить серьги) – стратегия, приносящая успех в установлении контакта. Эта стратегия позволила герою обратить на себя внимание дамы, выразить ей свою симпатию, позволила также развить комплимент и перейти к флирту, а в дальнейшем, как мы знаем, завести интимные отношения с мадам дэ Марэль и достичь всех своих амбициозных целей.

У похвалы же – иные коммуникативные функции. По словам И.Г. Дьячковой, «похвала – это высказывание, в котором говорящий выражает положительную оценку поступка (поведения) адресата, рассчитывая вызвать его положительную эмоциональную реакцию» [6]. Однако и комплимент в целом рассчитан на положительную реакцию. Как же в таком случае различается функциональная направленность этих двух жанров? По нашему мнению, именно качество положительной реакции в его малейших оттенках и полутонах, а также разность в коммуникативных целях и в употребляемых языковых средствах различают речевые жанры похвалы и комплимента.

Если, например, мы попытаемся трансформировать приведенный выше изысканный комплимент Жоржа Дюруа в похвалу, то можем получить следующее: *Комплимент* (перевод наш): Мадам, у вас самые красивые серьги, которые я когда-либо видел... Очаровательно, но и само ушко позволяет лучше оценить эти серьги. *Похвала*: Мадам, у Вас красивые по форме и по качеству бриллиантов серьги. Несомненно, Вы проявили вкус и опыт, заказав такие красивые серьги.

Как мы видим, в одной и той же ситуации межличностного контакта, в зависимости от коммуникативной цели, адресат может выбрать комплимент (если его целью является демонстрация симпатии к адресанту с расчётом на ответное расположение) или похвалу (если его целью является демонстрация уважения к личным качествам и достижениям адресанта). Коммуникативная цель определяет также и отбор языковых средств и стилистических приёмов: похвала исключает гиперболизацию, излишнюю эмоциональность. Темой похвалы не могут явиться какие-либо детали туалета и прочие мелочи, не имеющие прямого отношения к реальным положительным качествам адресанта. Таким образом, при общей положительной оценке адресата в речевых жанрах комплимента и похвалы наблюдаются существенные различия.

Схожего мнения придерживается З.Ф. Галимова [2, 10], которая проводит границу между комплиментом и похвалой, основываясь на шести разноплановых параметрах:

Удачно сочетая различные подходы и направления, (прагмалингвистику, теорию вежливости П. Браун и С. Левинсона, коммуникативную лингвистику) З.Ф. Галимова демонстрирует расхождения между похвалой и комплиментом по всем шести анализируемым параметрам, что ещё раз убедительно доказывает дифференциацию данных речевых жанров.

Параметры	Похвала	Комплимент
Характер оценочных представлений	Объективность (общепринятость)	Субъективность (индивидуальность)
Ориентация на тип лица	«Позитивное» и «негативное» лицо	«Позитивное» лицо
Количество оцениваемых признаков	Несколько	Одно
Иллокутивная семантика	Иллокутивная цель состоит в реакции говорящего на какое-либо действие адресата или определенную ситуацию, требующую реализации похвалы	Иллокутивная цель состоит в том, чтобы дать понять адресату, что говорящий чувствует по отношению к нему
Перлокутивный эффект	Об успехе, достижении	Расположить собеседника к себе
Пропозициональная семантика	Ориентация на действие	Ориентация на качество, состояние

Итак, суммируя вышеизложенное, можно выделить следующие *жанрообразующие признаки похвалы*:

1. Реализация в ситуации прямого/непрямого контакта, а также возможность похвалить не самого контактёра, а его работу, результат его труда, достижение и пр.
2. Наличие положительно заряженных стилевых черт: уважение, признание.
3. Объективная (насколько это возможно) оценка достоинств адресата.
4. Возможность и желательность ответной реакции (всегда положительной) – простой благодарности, проявления скромности, чувства удовлетворения.
5. Высокоинформативный характер передаваемой информации за счёт серьёзности тематики похвалы и её конкретной референтной соотнесённости.
6. Достаточно высокая степень клишированности на уровне темы, композиции, стилистического отбора языковых средств.
7. Функциональная направленность – демонстрация одобрения с целью повышения эффективности общения и взаимопонимания.

И, соответственно, *жанрообразующие признаки комплимента*:

1. Реализация в ситуации прямого межличностного контакта.
2. Наличие положительно заряженных стилевых черт: симпатия, восторг, восхищение, поклонение.
3. Гиперболизация достоинств адресата, повышенная эмоциональность оценки.
4. Возможность и желательность ответной (предположительно положительной) реакции, выражающей ответную симпатию.
5. Этикетный, малоинформативный характер передаваемой информации.
6. Достаточно высокая степень клишированности на уровне темы, композиции, стилистического отбора языковых средств.
7. Выраженная функциональная направленность – установление и поддержание межличностного контакта, гармонизация общения.

Таким образом, характер передаваемой в похвале и комплименте информации различен: информация комплимента факультативна, обладает низкой степенью фактуальности и высокой степенью этикетности; информация похвалы, напротив, имеет более чёткую референтную соотнесённость, большую конкретность и фактуально-информативную насыщенность. Можно сказать так: хвалят за дело, а комплименты говорят ни за что! Похвала утверждает адресанта в его значимости и ценности, а комплимент лишь выказывает симпатию ад-

ресанта. Именно поэтому для эффективной реализации комплимента необходим прямой межличностный контакт, без которого вполне можно обойтись при произнесении похвалы.

И хотя оба речевых жанра выражают положительную оценку, качество этой оценки различается от уважения и признания до симпатии и поклонения.

Ответная реакция, как мы видим, в обоих случаях положительная. Однако похвалу принимают во внимание, учитывают, ею гордятся, тогда как успешно реализованный комплимент позволяет адресанту надеяться на новый этап отношений.

Что же касается клишированности обсуждаемых жанров, то следует отметить, что, имея общий композиционный каркас: приветствие (обращение) – название достоинств (качеств, отличительных признаков) – их оценка, похвала и комплимент отличаются пусть и не диаметрально противоположным, но всё же разным лингвостилистическим наполнением этого каркаса. Тонкая грань между словоупотреблениями (например, между «хороший» и «хорошенький»), степень выражения положительной оценки (от объективных фактов до безудержной гиперболизации) и прочие языковые особенности достаточно ясно обозначают жанровые границы похвалы и комплимента.

Наконец, при совпадении общей положительной тональности комплимента и похвалы, комплимент всё же отличается совершенно уникальной функцией – функцией гармонизации общения, которая позволяет использовать данный речевой жанр как эффективный способ успешной межличностной коммуникации, как средство снятия напряжения, средство создания благожелательной атмосферы в любой ситуации (как в деловой, так и в интимной).

Таким образом, мы можем заключить, что похвала и комплимент, относясь к общей группе эпидейктических жанров, обладают как общими, так и различительными чертами. Установление жанровых границ между данными речевыми жанрами позволяет определить некоторые особенности межличностной коммуникации, повысить жанровую компетентность и, в конечном итоге, достичь высокой эффективности коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т. 5: Работы 1940-1960 гг. – С. 159-206.
2. Галимова, З.Ф. Тактики комплимента и похвалы в конструировании «положительного образа» женщины-собеседницы: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук / З. Ф. Галимова. – Ижевск, 2009.
3. Горобец, О.Б. Аксиологический подход в жанровых исследованиях / О. Б. Горобец // Дальний восток: Динамика ценностных ориентаций: материалы международной научно-практической конференции; Комсомольск-на-Амуре, 22-24 сентября 2008 г. – Комсомольск-на-Амуре: ГОУВПО «КнАГТУ», 2008. – С. 406-409.
4. Горобец, О.Б. Комплимент в русскоязычной и франкоязычной коммуникации: жанровые и межкультурные аспекты / О. Б. Горобец // Россия – Восток – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации: сб. научных статей на основе докладов 4-й международной научной конференции, посвященной году русского языка в Китае и 110-летию образования ДВГУ; Владивосток, 2-4 марта 2009 г. В 2 ч. Ч. 1. Проблемы языка, литературы и лингвокультуры. – Владивосток: Изд-во Дальневосточ. ун-та, 2009. – С. 129-134.
5. Горобец, О.Б. Речевой жанр «комплимент» как гармонизатор межличностной коммуникации (тезисы) / О.Б. Горобец // Лингвистическое наследие Шарля Балли в XXI веке: материалы международной научно-практической конференции; Санкт-Петербург, 5-7 октября 2009 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. – С. 135-137.
6. Дьячкова, И.Г. Похвала и порицание как речевые жанры (прагматический анализ) / И. Г. Дьячкова // Вестник Омского университета, 1998. – Вып. 3. – С. 55-58.
7. Леонтьев, В.В. "Похвала", "Лесть", "Комплимент" в структуре английской языковой личности: дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук / В. В. Леонтьев. – Волгоград, 1999.

8. Морозова, И.С. Некоторые особенности речевого акта «комплимент» в англоязычной (британской) лингвокультуре (на материале текстов художественных произведений XX века) / И. С. Морозова // Изменяющийся языковой мир: Международная научная конференция; Пермь, ноябрь 2001. – Пермь: Пермский гос. ун-т // <http://language.psu.ru/bin/>
9. Мудрова, Е.В. Комплимент как первичный речевой жанр: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук / Е. В. Мудрова. – Таганрог, 2007.
10. Серебрякова, Р.В. Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах / Р. В. Серебрякова // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 1. – Воронеж, 2001.

#### **ПРИМЕЧАНИЯ**

1. Мопассан, Ги де. Милый друг. Bel-Ami. Роман / Ги де Мопассан; предисл. М. А. Яхонтовой. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1981. – С. 30.
2. Семпе-Госсини, Р. Маленький Никола: Книга для чтения на французском языке / Р. Семпе-Госсини; обраб. текста, коммент. и слов. А. Ю. Пицковой. – М.: ЧеРо, 1997. – С. 35.